

## ЗАИМСТВОВАННЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ НАПИТКОВ В РУССКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

*С.В. Супряга*

*Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и методики дошкольного и начального образования  
e-mail: [supriaga@mail.ru](mailto:supriaga@mail.ru)*

*Курский государственный университет*

*Статья представляет собой фрагмент комплексного исследования языка русского традиционного фольклора в аспекте взаимодействия культур. Анализируется заимствованная лексика, номинирующая напитки в текстах русских народных лирических песен и былин, записанных в разных регионах России и за ее пределами.*

**Ключевые слова:** *заимствованная (иноязычная) лексика, язык фольклора, русская народная лирическая песня, былина, наименования напитков.*

Лексика русского фольклора рассматривается как важнейший фактор национального самосознания, культурного и духовного единства любой этнической группы. В настоящее время активно изучается традиционный фольклор, записанный в иноязычном, иноконфессиональном, иноэтническом окружении, анализируются механизмы культурного самосохранения и взаимовлияния культур соседствующих этносов. Лексика русских народных песен и былин исследуется как важный компонент духовной культуры, в частности – фольклора и обрядов, которые занимают особое место в процессе межнациональных взаимодействий и нередко помогают выявить их скрытые, глубинные механизмы.

Как один из путей выявления указанных механизмов можно рассматривать изучение иноязычной лексики, отмеченной в фольклорном тексте, как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах, сопоставляя территориально дифференцированные корпуса текстов как одного и того же, так и разных жанров. К примеру, интересные наблюдения дает сравнение лексики песен и былин, записанных на исконной территории и в иноэтническом окружении, а также состава одного и того же кластера в песнях юга и севера России на предмет наличия в них заимствованных слов и т.п. Под термином *кластер* мы, вслед за А.Т. Хроленко, понимаем «совокупность слов различной частеречной принадлежности, семантически и/или функционально связанных между собой, которые служат для репрезентации того или иного фрагмента картины мира» [Хроленко 2003: 5]. Для номинации отдельных фрагментов фольклорной картины мира исследователи также

используют обычно термин «концепт» [Бобунова, Климас 2019; Воронцова 2010, 2011 и др.].

Так, иноязычные наименования, используемые в текстах русских народных песен, входящие в состав одного кластера, уже становились предметом нашего изучения (рассматривались номинанты пищи, одежды, обуви, оружия, предметов религиозных культов, а также зоонимы и фитонимы [Супряга, Березкина, Головина 2002; Кляус, Супряга 2006; Супряга 2015, 2017, 2018 и др.].

Объектом изучения в данной публикации стали наименования напитков, которые входят как субкластер в тематический кластер «Пища», согласно классификации М.А. Бобуновой и И.С. Климас [Бобунова, Климас 2001: 4–12]. Мы рассмотрим иноязычные названия напитков, зафиксированные в словниках не только песен юга и севера России, а также записанных за ее пределами, но и в текстах былин.

Материалом для исследования послужили следующие корпуса песенных текстов: северные песни из свода А.И. Соболевского «Великорусские народные песни» (тт. II, III) и «Песни, собранные П.В. Киреевским» (Новая серия. Вып. 2, ч. 1); песни Курской области, собранные М.Г. Халанским (Халанский М.Г. Народные говоры Курской губернии. СПб., 1904), и курские песни из свода А.И. Соболевского (Великорусские народные песни: в 7-и т. СПб., 1985–1902), необрядовые песни Белгородской области, записанные во второй половине XX века, а также песни русского фольклора Латвии (далее – РФЛ), записанные И.Д. Фридрихом (Рига, 1972). Былинные тексты исследовались по следующим изданиям: «Онежские былины, записанные А.Ф. Гильфердингом летом 1871 года» (СПб., 1984–1900), и «Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока» (Новосибирск, 1991). Как видим, записи текстов относятся как к XIX, так и к XX векам. Это позволяет увидеть динамику или статичность состава лексики русского фольклора.

Представляется интересным сопоставить наличие заимствованных наименований напитков в фольклорных текстах двух указанных жанров.

Из выделенных М.А. Бобуновой и И.С. Климас субкластеров мы будем рассматривать следующие: «Хмельные напитки», «Нехмельные напитки» и «Характеристика напитков» [Бобунова, Климас 2001: 4]. Другие выделенные исследователями субкластеры не представлены заимствованной лексикой, поэтому остались за пределами нашего внимания.

В таблице отражены номинанты напитков, которые имеют иноязычное происхождение и которые зафиксированы в фольклорных текстах разных жанров.

### Заемствованные наименования напитков и их характеристики

Онежские былины	Былины Сибири и Дальнего Востока	Северные песни	Курские песни	Белгородские песни	Песни из русского фольклора Латвии
<b>Хмельные напитки</b>					
Винный Вино	Вино	Винный Вино Ром Сусло	Винный Вино Горелка	Вино Горилка	Вино Винный Горилка
<b>Нехмельные напитки</b>					
	Кофе Чай	Кофе Чай	Чай	Чай	Кофей Чай
<b>Характеристика напитков</b>					
		Анисовый			

Если рассматривать субкластер «Хмельные напитки», то можно отметить, что во всех словарях песен и былин упоминается такой хмельной напиток, как *вино*.

Интересно, что исследователи зафиксировали эту лексему и в других сборниках русских былин: «Беломорских былинах», собранных А.В. Марковым, и «Печорских былинах» Н.Е. Ончукова. Причем существительное *вино* оказалось одним из самых частотных слов в данном субкластере во всех указанных сборниках [Праведников 2012]. Это наблюдение подтверждается и песенным материалом, который анализируется в настоящей публикации.

Обратимся к этимологическому словарю. «*Вино* – укр. *винó*, др.-русс., ст.-слав. *вино* οἶνος (Супр.), болг. *вино*, сербохорв. *вино*, словен. *víno*, чеш., слвц. *víno*, польск. *wino* ... Обычно считается древним средиземноморским термином; ср. греч. οἶνος, лат. *vīnum*, арм. *gini*, алб. гег. *venë*, тоск. *verë*, гот. *wein*, д.-в.-н. *wīn*, груз. *uvino*, араб. *waṣṣin*, др.-евр. *jajin*; ... эта теория подкрепляется тем фактом, что данное слово отсутствует в индо-ир. языках, а также тем, что родиной вина считают Кавказ и Малую Азию. ... славянское слово является древним, учитывая наличие ст.-слав. *винъага*, сербохорв. *виъага*, словен. *vinjága* «виноград», которое связано с *ягода*, но значение этого культурного термина делает заимствование более вероятным, чем родство. Предполагают либо лат., либо герм. источник. В пользу первого говорит то обстоятельство, что виноградарство в Европе особенно распространялось римлянами ... О герм. посредстве – через гот. *wein* или д.-в.-н. *wīn*, – возможно, свидетельствует заимствование *виноград*, *вертоград* из германского источника» [Фасмер: II: 567].

Рассмотрим контексты, в которых употребляется лексема *вино* в русском песенном фольклоре (возьмем для примера курские и

белгородские песни). В курских песнях встречаем: «Я по сеням ходила, *Вино* разносила...» <2, 314>; «Накурю зелена *вина*, Наварю пива пьянаго...» <3,140>; «Поднесу Чару зелена *вина*» <3,177>; «А мне, молодой, Не хотелось идтить Зелена *вина* пить» <3,589>; «Поставлю бутылку *вина*...» <4,223>; «Детина приходил, Семь монетов приносил, Еще скляницу *вина*...» <4,428>; «Зелено *вино* к тебе нашивал...» <4,492> [Бобунова, Хроленко 2007]. В белгородских находим такой контекст: «Отчего у тебя, Маша, бело лицо горит Иль от пива или зелёного *вина*?» (X, № 34,44).

Сравним контексты, в которых эта лексема упоминается в былинах: Тут ласковый Владимир-князь Наливает чару зелена *вина* (Былины Сибири и Дальнего Востока, № 27, 182). С.П. Праведников приводит также контексты из других сборников былин: Напилсэ ведь Илья все зелена *вина* (Беломорские былины, №2, 43); Только дай мне-ка, Васиньке, такой дозвол: Штобы пить мне *вино* нонь безденежно, Штобы пить мне *вино* нонь безкопеешно. – Да давал ему князь нонь такой дозвол: Штобы пить ему *вино* да век безденежно (Печорские былины, №17, 101, 102, 104) [Праведников 2012].

Как видим, представлены самые разные контексты. И следует еще сказать о том, что существительное *вино* имеет высокую частотность во всех словниках.

Во многих исследуемых нами корпусах текстов зафиксировано производное от существительного *вино* – прилагательное *винный*. Например, в сборнике курских песен читаем: «*Винная* мая чярочка, Мидовая ты стиклянная!» (Хал., № 342), в северных песнях: «Как у нас было во нынешнем году, Уродилась *винна*-ягода в саду» (Соб., II, № 213). В Онежских былинах: «А похмель-ко меня да чарой *винною*» (1, № 60, 96).

Среди хмельных напитков, упоминаемых только в текстах северных песен, встречаем еще одно заимствованное наименование – *ром*. В северных песнях из собрания Киреевского эта лексема номинирует заморский, необычный напиток, которым приезжий «молодой принц» угощает девушку. Ср: «Младый принц приезжал, Штофик *рому* привозил» (Кир., № 1180). В другом тексте существительное *ром* сочетается с лексемой *стакан* – «стакан рома». Отметим, что в северных песнях наименование этого напитка используется пять раз, а в других исследуемых корпусах текстов оно не встречается вовсе.

Обратимся к происхождению существительного *ром*. Это слово пришло в русский язык из английского: «*rum (ram)* – ‘род спиртного напитка’ ... объясняется из англ. *rumbullion* «сахарная водка» (на Барбадосе) ... существует и другое объяснение – из малайск. *brum* – то же» [Фасмер: III: 498–499]. Согласно справочникам, слово *ром* было заимствовано русским языком в первой половине XIX в.

Только в северных песнях встречаем также лексему *сусло* со значением ‘неперебродивший отвар крахмалистых и сахаристых веществ, употребляемых для изготовления пива, кваса; сок винограда, получаемый после его отжимки, прессования’ [МАС: 4: 309]. Слово *су́сло*, согласно этимологическим справочникам, впервые в древнерусском языке было употреблено в 1419 г.; «пытались установить родство с лит. *šùsti, šuntù* «тушить, варить», лтш. *sust* «тушиться (о еде); преть (о коже)», *sàutēt* «тушить, парить» ... можно считать более удачной мыслью о происхождении из отглагольного имени др.-чув. *\*suslak*, чув. *səla*, ср. тел., шорск. *sis-* «черпать, брать ложкой» [Фасмер: III: 810].

Представим контекст, в котором употребляется в северных песнях слово *сусло*: «Уж и стали меня, хмелюшку, купити, Уж и стали в сладком *суслице* топити» (Кир., № 1310).

Отметим, что только в курских и белгородских песнях (юг России), а также в поэтических тестах русского фольклора Латвии отмечена лексема *горёлка / горилка* со значением ‘хлебная водка’; ‘простое хлебное, горячее вино, водка’ [СРНГ: 7: 32]. Образовано, согласно М. Фасмеру, это слово «аналогично польской форме *gorzałka*, ср. чеш., словц. *pálenka* от *páлити*; под влиянием нем. *Branntwein* «водка» от *brennen* «жечь» и *Wein* «вино», потому что этот напиток первоначально приготавливался из вина» [Фасмер: I: 440].

Обратимся к контекстам. В курских песнях: «Ни рюмачки *гарелачки* – нечим пахмялитца» (Хал., № 199); в белгородских: «Не пил бы ты *горилки*, не любил бы чужой женки» (IX, №IV.3, 118).

Из наименований нехмельных напитков с заимствованными корнями следует назвать *чай* (упоминается во всех песенных словниках и в словаре былин Сибири и Дальнего Востока) и *кофе* (встречается только в песенных текстах, записанных на севере России и в былинах Сибири и Дальнего Востока), а также дважды упоминается в песнях РФЛ в варианте *кофий*.

Рассмотрим происхождение указанных лексем.

Словарь дает нам следующую справку: «*Чай*, диал. *цвай* – то же, олонецк. ... Через тур., крым.-тат., тат., кирг., алт. *čaj* «чай», уйг. *ча*, монг. *čaj* ... из сев.-кит. *čhā* «чай», в то время как южнокит. *tē* послужило источником зап.-европ. названиям чая – франц. *thé*, ит. *tè*, англ. *tea*» [Фасмер: IV: 311].

*Кóфе (кóфей)* – «впервые *кóфий*, 1724 г. ... Из англ. *coffee* или голл. *koffie* – то же ... Источником европейских слов является араб. *qahwa*» [Фасмер: II: 355].

В былинах находим такой контекст: «Выходила госпожа Перемитьиха, Берет она Чурила за белые руки, за злаченные перстни Поит его *чаем-кофеем*, зеленым вином» (Былины Сибири и Дальнего Востока, № 142, 24); в песнях: «К тебе миленький идет, *Чаю, кофейю* несет» (Кир.,

№ 1229); «Иванечка был таков – подарил Мане цалков. То на сахар, то на чай, то на всякой прослучай» (Белогород, IX, № I.7, 36).

В субкластер «Характеристика напитков» вошло одно прилагательное *анисовый*, характеризующее хмельной напиток *водку*. Оно отмечено только в тестах северных песен. *Аніс* – растение «*Pimpinella anisum*», пришло «из нем. *Anis* или франц. *anis*, которое восходит через лат. *anisum* к греч. *ἀνισον* – то же» [Фасмер: I: 78].

Рассмотрим контекст употребления данной лексемы в северных песнях (больше ни в одном из рассматриваемых словарях такое прилагательное нам не встретилось): «Сладка водочка *анисовая*, Наша девица написанная» (Соб., II, № 56).

Как видим, заимствованная лексика, называющая напитки в русском фольклоре, имеет много общего в песнях и былинах, хотя имеют место и особенности в ее употреблении. Например, существительные *ром* и *сусло* упоминаются только в северных песнях, а диалектная лексема *горелка* / *горилка* – только в южных текстах и в песнях РФЛ. Это можно объяснить реальным бытованием этого напитка на территории Курской и Белгородской губерний, а в случае с РФЛ – близким соседством с соответствующими культурами, тесным контактом с носителями близкородственных языков. (Как известно, лексема *горилка* в значении ‘простое хлебное горячее вино, водка’ характерна для южного наречия и используется в украинском и белорусском языках.)

Из названий «нехмельных напитков» во всех корпусах текстов песен и в былинах (за исключением Онежских) мы встретили заимствованное существительное *чай*. Только в северных песнях, былинах Сибири и Дальнего Востока и в песнях РФЛ упоминается *кофе* / *кофий*.

К словам, «характеризующим напитки», мы отнесли прилагательное с иноязычным корнем *анисовый*, которое отмечено только в северных песнях.

Следует сказать о том, что в рассматриваемом кластере заимствования составляют лишь незначительный процент от общего числа входящих в него лексем, что свидетельствует о том, что в русской фольклорной картине мира напитки преимущественно номинируются исконной лексикой (ср.: *квас*, *пиво*, *солод*, *мед*, *наливка*, *вишневка*, *брага*, *водка*, *молоко*, *сыта*, *патока* и др.). Иноязычные слова используются чаще всего для выражения положительной коннотации – для наименования чего-то удивительного, «заморского», редкого, диковинного (это в основном напитки *чай*, *кофе*, *ром*, реже – *вино*). И в песнях, и в былинах встречаем производное от лексемы *вино* прилагательное *винный*. Определяет хмельные напитки в песнях прилагательное с иноязычным корнем *анисовый*.

Интересно, что заимствованная лексика, номинирующая напитки в русском песенном фольклоре, приходила в русский язык на разных исторических этапах и самыми разными путями: это и очень ранние

заимствования, включая старославянизмы, тюркизмы, латинизмы и грецизмы, и относительно поздние, например, из романо-германских языков. В некоторых случаях прослеживается и влияние близкородственных лингвистических связей.

### *Библиографический список*

*Бобунова М.А., Климас И.С.* Состав кластера «Пища» в фольклоре // Фольклорная лексикография. 2001. № 18. С. 4–12.

*Бобунова М.А., Климас И.С.* Концепт «СТАРЫЙ» в русском эпосе [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. №2 (33). URL: [https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/03\\_Бобунова\\_Климас.pdf](https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/03_Бобунова_Климас.pdf) (дата обращения: 24.11.2019).

*Воронцова С.С.* Концепт «МУЗЫКА» в фольклорно-песенной традиции русского и английского народов [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2010. №2 (8). URL: [https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/008-03\\_Cus045e.pdf](https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/008-03_Cus045e.pdf) (дата обращения: 24.11.2019).

*Воронцова С.С.* Концепт «СЕМЬЯ» в языке русской и английской фольклорной песни [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2011. №2 (10). URL: [https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/010-002\\_ARcXwvpr.pdf](https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/010-002_ARcXwvpr.pdf) (дата обращения: 24.11.2019).

*Бобунова М.А., Хроленко А.Т.* Конкорданс русской народной песни: Песни Курской губернии. Курск: Изд-во КГУ, 2007. С. 31–32.

*Кляус В.Л., Супряга С.В.* Песенный фольклор русскоустыинцев Якутии и семейских Забайкалья: материалы к изучению бытования в иноэтническом окружении. Курск: Изд-во РОСИ, 2006. 213 с.

*Праведников С.П.* Кластер «ПИЩА» в русской эпической традиции с точки зрения территориальной специфики [Электронный ресурс] // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2012. №3-2 (23). URL: <https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/026-016.pdf> (дата обращения: 23.11.2019)

*Словарь русских народных говоров* / гл. ред. Ф.П. Филин, Ф.П. Сороколетов. М.; Л. (СПб.), 1965–2019. Вып. 1–51 (СРНГ).

*Словарь русского языка: в 4-х т.* / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд. стереотип. М.: Русский язык, 1985–1988. Т. 1–4 (МАС).

*Супряга С.В.* Заимствованная лексика, номинирующая элементы одежды, в русских народных песнях // Лингвофольклористика. 2015. № 22. С. 49–55.

*Супряга С.В.* (1) Заимствованная лексика, представляющая концепт «ОРУЖИЕ» в исторических песнях XVII–XIX вв. // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сб. по филологии № 9. Астрахань: Астраханский университет, 2017. С. 89–99.

Супряга С.В. (2) Тюркизмы в русской народной лирической песне // «Улы Дала» / «Великая степь»: материалы II Форума гуманитарных наук / Международная тюркская академия: в 2-х ч. Астана: «Ғылым» баспасы, 2017. Ч. I. С. 691–698.

Супряга С.В. Заимствованные наименования, отражающие кластер «ПИЩА» в русских лирических песнях // Лингвофольклористика. 2018. № 28-2. С. 42–47.

Супряга С.В., Березкина Е.С., Головина Р.В. Отражение в языке традиционного фольклора взаимодействия культур: (Категория «свое / чужое»; устойчивость к иноэтническому влиянию). Курск: Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 2002. 392 с.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 4-е изд. М.: Астрель; АСТ, 2004. Т. I–IV.

Хроленко А.Т. Кластерный анализ в лингвокультуроведческих исследованиях // Концептосфера «Небо»: Опыт кластерного анализа. Курск, 2003. С. 3–7.

#### **Список источников**

*Беломорские былины*, записанные А. Марковым. М.: Т-во А.А. Левенсон, 1901. 618 с.

*Великорусские народные песни: в 7 т.* / изд. проф. А.И. Соболевским. СПб.: Гос. типография, 1895–1902. Т. II, III. (Соб.)

*Лирические песни Белогорья: Поздние лирические песни Белгородской области* // Экспедиционная тетрадь. Вып. 23 / Ред.-сост. Н.В. Кривчикова. Белгород: Изд. БГЦНТ, 2009. 52 с.

*Онежские былины*, записанные А.Ф. Гильфердингом летом 1981 года: В 3-х т. Изд. 2-е. СПб, 1894–1900.

*Песни, собранные П.В. Киреевским*: Новая серия. М., 1917. Ч. 1; 1929. Ч. 2. (Кир.)

*Печорские былины*. Записал Н. Ончуков. СПб.: Типо-литография Н. Соколова и В. Пастор, 1904. 424 с.

*Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока = Russian epic poetry of Siberia and the Far East*. Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1991. 497 с.

*Русский фольклор в Латвии: Песни, обряды и детский фольклор* / Сост. И.Д. Фридрих. Рига: Лиесма, 1972. 485 с. (РФЛ)

*Халанский М.Г.* Народные говоры Курской губернии. СПб, 1904 (Хал.)